

## ایده‌ها

# مرگ تدریجی یک امپراتور درس‌هایی برای یک امپراتوری در حال افول

از آن‌ها، شبیه یادگاری از گذشته است. عصای منصب رهبری جهانی در حال انتقال از ایالات متحده به چین است.

در آفریقا، شواهد این موضوع را می‌توان در هر جایی دید. امسال چین حدود ۹۰ میلیارد دلار در این قاره سرمایه‌گذاری کرده، در حالی که میزان سرمایه‌گذاری آمریکا بسیار کمتر از این مقدار است. چین در حال انجام یک قمار بزرگ روی شرکا و وابستگان اقتصادی خود در امتداد جاده ابریشم جدید است که «یک کمربند، یک جاده» نام‌گذاری شده است. در همین حال، ایالات متحده بخش عمده‌ای از دلارهای خود را برای جنگ‌های پرهزینه، خسارات پروژه‌های قدرت نرم مانند USAID یا برنامه‌های رفاه داخلی مانند Medicaid می‌کند.

کرگدن‌ها و زرافه‌ها افراشته می‌شود و بخشی از پروژه ریلی ۱۳/۸ میلیارد دلاری است که پایتخت کنیا را به اقیانوس هند متصل خواهد کرد. این پروژه‌ای بلندپروازانه و در حد رهبری جهانی است که پوست‌های ایمنی سایت آن به زبان مهندسان و سازندگان، نوشته شده است؛ یعنی به زبان چینی.

چهارصد مایل به طرف شمال، در یکی از اردوگاه‌های پناهندگان که خود به اندازه یک شهر است، نشانه دیگری از اینکه رهبری جهان چگونه بوده است، به چشم می‌خورد؛ کیسه‌های ریخته شده نخودفرنگی دارای مهر USAID (کمک‌های ایالات متحده) و یک مشت آمریکایی جوان و آرام که روی پروژه‌های توسعه آرمان‌گرایانه کار می‌کنند. این دو مورد را همین ماه دیدم، اما یکی

متن پیش رو ترجمه‌ای است از یادداشت «گزینه روبروی ایالات متحده در حال افول» که در تاریخ ۲۸ آگوست ۲۰۱۸، در پایگاه آتلانتیک توسط آدریان مانک<sup>۲</sup> (مدیر ارتباطات مجمع جهانی اقتصاد) منتشر شده است. در این نوشتار، نویسنده آمریکا را علی‌رغم قرارگیری در مسیر افول و برتری جهانی به تلاش فرامی‌خواند و یادآور می‌شود که برای جلوگیری از این مسیر، باید از اشتباهات بریتانیا درس بگیرد.

در پارک ملی نایروبی، یک رشته متوالی از ستون‌های بتونی در حال ساخت است که بالاتراز سر

1 - the Choice Facing a Declining United States  
2 - Adrian Monck

### آمریکا باید از گذشته عبرت بگیرد

بدون شک نفوذ جهانی آمریکا در سال‌های پیش رو کاهش نسبی خواهد داشت؛ این کاهش، نتیجه ناگزیر بازگشت پادشاهی میانه است. وقتی این اتفاق روی می‌دهد، ایالات متحده باید در مورد تصمیم‌های مربوط به سیاست‌گذاری خود، بیشتر دقیق باشد. این درسی است که کشورم - که زمانی نیز یک امپراتوری بوده است - راه سخت را یاد خواهد گرفت. در مسیر پائین آمدن از قدرت برتر جهانی، بریتانیا به آهستگی به سمت سرمایه‌گذاری در رفاه داخلی گام برداشت. ایالات متحده نیز باید زودترین درس‌ها را به کار بگیرد. زمان مناسب فرارسیده است. چهل و پنجمین رئیس‌جمهور ایالات متحده با پشتیبانی رأی‌دهندگانی که از بار مخارج جنگ‌های پرهزینه به ستوه آمده، از ریاضت‌های زمان جنگ خسته شده و از افزایش بی‌عدالتی به جان آمده بودند، به ریاست جمهوری رسید. آمریکا حدود ۶ تریلیون دلار برای کشمکش‌های افغانستان و عراق، هزینه کرده است؛ اما میانگین دستمزدها، دهه‌هاست که بالاتر نرفته است. بی‌عدالتی در مراقبت بهداشتی و سلامتی از نظر ناکارآمدی نمونه است؛ مرگ‌ومیر نوزادان اندکی بهتر از میزان مرگ‌ومیر در کشورهای در حال توسعه است و در بعضی از ایالات، نرخ مرگ‌ومیر به دلیل «بیماری‌های ناشی از ناامیدی»، در حال اوج گرفتن است.



## رأی دهندگانی که از امپراتوری دست کشیده‌اند

روشن است بسیاری از رأی دهندگان از امپراتوری آمریکا دست برداشته‌اند. وقتی این رأی دهندگان در سال ۲۰۱۶ رأی می‌دادند، نهادهای بین‌المللی -که آمریکا با دقت بعد از جنگ دوم جهانی ساخته بود- برای ایشان اهمیت نداشت؛ مانند ناتو، سازمان ملل متحد و بانک جهانی. برای آن‌ها مهم نبود که کشورشان نظم دنیای لیبرال را حفظ کند و «جهان آزاد» را رهبری نماید. رأی دهندگان از چپ و راست آمادگی خود را برای سیاست بازگشت به داخل کشورشان نشان دادند. آن‌ها خواستار کشوری بودند که روی سیاست‌گذاری‌های داخلی تمرکز نماید (این‌ها دیدگاه شخصی من است، نه دیدگاه سازمان). موضوعی مشابه با همین موضوع، بعد از جنگ جهانی دوم در بریتانیا رخ داد. در سال ۱۹۴۵، رهبر خوب کارگر، کلمنت اتلی، پویشی در مورد بهبود زندگی بریتانیایی‌ها از پایین شروع کرد. وی وعده رفا به جنگ‌افزار داد، مثلاً خدمات بهداشتی ملی، تأمین اجتماعی، مسکن عمومی. این کار باعث شد تا وی در انتخابات برنده شود؛ یک برد در مقابل مردی که بهترین پیروزی را در یک جنگ جهانی برای بریتانیا به ارمغان آورده بود؛ یعنی وینستون چرچیل. اما در سال‌های پرآشوب بعدی، اتلی نتوانست یا نخواست که هزینه مربوط به ارتش و امپراتوری را کاملاً کاهش

دهد. وقتی بعد از وی چرچیل در سال ۱۹۵۱ به قدرت بازگشت، هند و دیگر مستعمرات استقلال خود را به دست آورده بود و همچنین، یک رفا نیمه و ناتمام که نمی‌توانست وعده‌های داده شده از جانب اتلی را برای شهروندان فراهم کند. در طی یک رشته مناقشات بین‌المللی از اوایل سال‌های ۱۹۵۰ تا اوایل سال‌های ۱۹۷۰، بریتانیا نه تنها آفریقا، خاورمیانه و آسیا، بلکه مقدار زیادی پول و سرمایه انسانی را نیز از دست داد که به جای آن می‌توانست برای بهبود وضعیت مردم، از آن استفاده کند. بریتانیا در قبرس، یمن، کنیا، کانال سوئز و مناطق بریتانیا در جنوب شرق آسیا و جاهای دیگر، مقادیر بسیار زیادی پول را صرف تلاش بیهوده برای بازیابی بخشی از قدرت امپراتوری خود نمود. من در آرزوی روزهای امپراتوری بریتانیا نیستم. خانواده من حکمرانی غرورآمیز خود را با استخراج سنگ آهن از زمین گذراندند. خورشید امپراتوری هرگز بر حفره‌های معادن شمال غرب انگلیس نتابید؛ اما من می‌دانم که پایان امپراتوری به معنای پایان بریتانیا یا پایان رفا شهروندان آن نبود. برخلاف این، بریتانیایی‌ها که من در آن بزرگ شدم، فرصت‌های آموزشی و مراقبت‌های بهداشتی برای من و خانواده‌ام فراهم کرد که اگر بریتانیا تلاش نکرده بود تا وضعیت حرفه را در داخل ایجاد کند، هرگز از آن خبر نداشتیم.

## همه نفرت‌ها از آمریکا به دلیل جهانی‌سازی است

آن افرادی که در زمان ما در گوشه و کنار دنیا هستند، یعنی دوستان اران و یاران نگران آمریکا، هنگامی که اضمحلال اتفاق می‌افتد از سقوط ابزارهای کشور آگاه هستند. در بریتانیا، این سقوط به دلیل نفرت چپ از امپریالیسم شروع شد. در ایالات متحده، این امر از نفرت «جهانی‌سازی» سرچشمه می‌گیرد. آمریکا به صورت یک قدرت جهانی باقی می‌ماند، اما در پایتخت‌های جهان، سیاست‌گذاران در حال حل این معما هستند که کدام اتحادیه‌ها یا سازمان‌ها آینده را شکل خواهند داد. افول تدریجی بر امپراتوری حاکم است. رئیس‌جمهور ترامپ، در دیدار اخیرش از بریتانیا، برصندلی راحتی چرچیل تکیه زد. مجسمه نیم‌تنه‌ای از وینستون چرچیل نیز در دفتر کار ریاست جمهوری آمریکا (Oval Office) قرار گرفت؛ اما از نظر جایگاه آمریکا در صحنه جهانی، میراث ترامپ ممکن است شبیه حرکتی باشد که اتلی آغاز کرد و امروزه مردم، اتلی را نه به خاطر امپراتوری از دست رفته، بلکه به خاطر دولت رفاهی که بنیان گذاشت، به یاد دارند و از او تجلیل می‌کنند.

منبع

متن پیش رو در آدرس ذیل قابل دسترسی است:  
<https://www.theatlantic.com/ideas/archive/2018/08/americas-global-influence-/is-declining/568708>